Затруднительно определить время перевода. Перевод не мог возникнуть ранее 1837 г., так как к этому году относится издание Максимовича. А. Гаврилович полагает, что он возник в начале творческого пути Негоша. Он пишет: «Рукопись очень похожа на рукопись Илиады и первые письма владыки, одинаковы отдельные поэтические выражения. Мы с основанием можем отнести отрывки перевода „Слова“ к первому периоду его учения и деятельности».[16]

Р. Лалич также полагает, что перевод относится к концу тридцатых годов. Во всяком случае в известной поэме Негоша «Горный венец» (1847 г.) имеется ряд стихов из перевода «Слова». Сербский ученый Е. Милович приводит параллели из «Горного венца» к ряду стихов перевода «Слова».[17] Следовательно, и во времена поэтической зрелости Негош не забывал «Слово о полку Игореве». Таким образом, переводы отрывков «Слова» Негошем, вероятно, были первой попыткой перевода «Слова» на сербский язык.

Интерес крупнейшего поэта Югославии Негоша к величайшему памятнику русской литературы является еще одним свидетельством давней культурной взаимосвязи братских славянских народов.

мовича 1837 г. Вследствие этого сербский ученый ссылается на книгу А. С. Орлова о «Слове о полку Игореве». Но там членение на отрывки Максимовича приводится не точно.

[16] А. Гаврилович. «Слово о полку Игореве»..., стр. 139

[17] J. Милович. Горски «вијенац» и Слово о полку Игорову. В газете «Побједа». Цетиње, 6 января 1946 г. К сожалению, этой работы нет в библиотеках СССР.